



¿traduces algún idioma?

Colabora con Ecologistas en Acción

¿Qué es “Traductores/as en Acción”?

Es una red de colaboradores/as voluntari@s de Ecologistas en Acción, para realizar actividades de traducción e interpretación.

La diversidad lingüística en la Confederación de Ecologistas en Acción implica la traducción de multitud de materiales a y desde las **lenguas cooficiales** del Estado. En muchas ocasiones, dada la vertiente internacional de nuestra actividad, se requiere también la traducción de todo tipo de documentos a otras **lenguas internacionales**.

Además, en ocasiones puntuales organizamos conferencias en las que es necesaria una labor de interpretación consecutiva de apoyo.

¿Quién puede participar en esta Red?

Todas aquellas personas con conocimientos más o menos sólidos en un idioma, que tengan ganas de colaborar con una asociación ecologista. Por el tipo de colaboración, no es necesaria ni la presencia física, ni restringirse a unos horarios en que se desarrollan actividades. Es un tipo de colaboración que permite un compromiso muy ajustable al tiempo y ganas de que disponga cada un@. En nuestra red hay traductores/as profesionales, pero también personas que sin tener una actividad profesional ligada a este campo, y al tener un buen conocimiento de un idioma, participan en este tipo de voluntariado.

¿Qué documentos necesitamos traducir?

Tipo de documentos: desde cartas formales a las instituciones, informes, documentos de posición, notas de prensa, algún artículo para nuestra revista, infografías, folletos, subtítulos y/o rotulación de vídeos, campañas en redes sociales, etc.

Idiomas:

- **lenguas cooficiales del Estado:** català, galego, euskera, asturianu, aragonés.
- **internacionales:** el más requerido es el inglés (inglés-español, pero también español-inglés). No obstante también necesitamos en ocasiones traducciones al francés y al alemán (y viceversa). Incluso en nuestra red hay traductores de otros idiomas (italiano, danés, chino, .), aunque rara vez precisamos de su colaboración.

Plazos y frecuencia: La frecuencia con la que necesitamos traducciones es variable y se combinan los periodos de baja actividad con los momentos en que necesitamos varios documentos a la vez. Cuanto más fuerte sea la red, mejor afrontaremos los picos de intensa actividad. En cuanto a los plazos para entregar los documentos son muy variables. Generalmente cuando son cartas, notas de prensa y cosas así, la urgencia es casi de un día para otro, con lo que obviamente no todo el mundo puede responder. Para textos de posición, informes y documentos más largos, la urgencia no suele ser tan grande.

¿Cómo funciona la red?

La forma de proceder con las traducciones es la siguiente:

Se envía a la lista de traductores/as el texto que necesitemos traducir, el idioma al que necesitamos traducirlo y el plazo estimativo en que lo necesitamos. Aquella persona que se encuentre en condiciones de traducirlo a ese idioma y en ese plazo responderá (es muy importante es que una vez que se comprometa con el texto, lo entregue en el plazo).

Para participar escribe a internacional@ecologistasenaccion.org mostrando tu deseo de formar parte de “Traductoras/es en Acción”. ¡Gracias por tu ayuda!

